



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第八辑

Journal of Arctic Studies

上海三联书店



主 编

曲枫，聊城大学北极洋研究中心主任、教授。分别于吉林大学获历史学学士学位。荷兰莱顿大学获考古学硕士学位。美国阿拉斯加大学获人类学博士学位。研究方向包括北极考古学和民族志学、北极环境史、宗教人类学等。



副主编

[德]迈克·克努佩尔，聊城大学北极洋研究中心教授，汉堡大学和哥廷根大学博士。研究方向为社会人类学／民族学、东方语言学、宗教史和阿尔泰学等。



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第八辑



Journal of Arctic Studies

目 录

卷首语

| | |
|---------------------------|---------------------|
| 脆弱性与复原力：北极原住民语言的可持续性..... | 曲 枫 / 1 |
| Preface..... | Michael Knüppel / 8 |

考古学与环境史

| | |
|-------------------------------|--|
| 环境变化与北阿拉斯加原住民语言的可持续性..... | |
|尼古拉斯·J. 里奥 西格瓦娜·梅根·托普科克 | |
| 妮可·卡纳尤拉克 詹姆斯·N. 斯坦福 大卫·A. 彼得森 | |
| 林赛·J. 惠利 (高文丽译) / 3 | |

语言人类学

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 当代鄂温克语 (通古斯语) 的方言和书面标准..... | |
|亚历山德拉·拉夫里耶 (刘婷婷译) / 35 | |
| 混合身份与土著语言的可持续性：对库页岛语言接触与 (新) 殖民实践 | |
| 的反思 | 娜杰日达·马蒙托娃 (张丽红译) / 48 |
| 锡伯语指示词 sekei 和 tere 的异同 | 王海波 / 77 |
| 数字人文视域下北欧国别术语提取与汉译研究..... | 张子宪 / 91 |
| 中国鄂温克语和俄罗斯鄂温克语使用的非线性特征及发展趋向..... | 金 洁 / 101 |

近北极民族研究

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| 遗忘与延续：哈木尼干鄂温克人集体记忆与国家认同研究..... | 朝克赛 / 115 |
| 真实的原始人还是帝国的民族？ | |
| ——1930 至 1940 年代日本学者民族志中的满洲鄂伦春人..... | 孙晨杰 / 127 |

驯鹿人的生计选择：基于《敖鲁古雅》的舞台展演 张祖群 / 142

仪式与风俗

达斡尔族萨满祭祀“罗斯”（龙神）仪式的田野考察

——以 2012 年祭祀伊敏河为例 萨敏娜 / 159

作为宗教与医疗实践的当代图瓦（新）萨满教

..... 瓦莲京娜·I. 哈里托诺娃（王俊铮 王 帅译）/ 177

满族石姓“萨满”产生形式的思考 石光华 / 201

阿伊努研究

格哈德·胡博遗稿中的阿伊努资料 迈克尔·克努佩尔（赵立霞译）/ 213

阿伊努语的句法结构和助动词句 佐藤知己（邓 羽译）/ 220

前沿观察

构建精神全景：非洲南部桑人岩石艺术中的秩序与无序

..... 大卫·路易斯-威廉姆斯 大卫·皮尔斯
(赵子莉 孙宇洋译 徐 峰校) / 236

书评

畜粪为何如此“芬芳”？

——推介一部为畜粪立传的著作 斯 仁 / 289

学术动态

黑龙江省赫哲族研究会 尤文民 / 299

《土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士和塔拉特·特金贡献》会议

学术总结 迈克尔·克努佩尔（姬荣连译 王丽英校译）/ 303

征稿启事

《北冰洋研究》征稿启事 / 312

Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies* / 313

CONTENTS

Preface

| | |
|---|--------------------------------|
| Vulnerability and Resilience: the Sustainability of Arctic Indigenous Languages | Qu Feng / 1 |
| Preface | Michael Knüppel, co-editor / 8 |

Archaeology and Environmental History

| | |
|--|--|
| Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska | |
| Nicholas J. Reo, Sigvanna Meghan Topkok, Nicole Kanayurak, | |
| James N. Stanford, David A. Peterson and Lindsay J. Whaley | |
| (Translated by Gao Wenli) / 3 | |

Linguistic Anthropology

| | |
|--|--|
| Dialects and Written Standards of the Contemporary Ewenki Language (Tungusic) | |
| Alexandra Lavrillier (Translated by Liu Tingting) / 35 | |
| Hybrid Identities and Indigenous Language Sustainability: Reflections on Language | |
| Contact and (Neo-) Colonial Practices on Sakhalin Island | |
| Nadezhda Mamontova (Translated by Zhang Lihong) / 48 | |
| The Similarities and Differences Between the Demonstratives <i>sekei</i> and <i>tere</i> in Sibe | |
| Wang Haibo / 77 | |
| Research on Extraction and E-C Translation of North Europe Terms: A Digital | |
| Humanities Approach Zhang Zixian / 91 | |
| Nonlinear Characteristics and Development Trends of Evenki Dialects in China | |
| and in Russia Jin Jie / 101 | |

Studies of Near-Arctic Peoples

Forget and Continue: Collective Memory and National Identity of Khamnigan

Evenki Chogsain/ 115

Primitive Authenticity and Imperial Nationalism: the Japanese Ethnography of

the Oroqen People in Manchuria in the 1930s—40s Eric Senkit Suen/ 127

Reindeer People's Livelihood Choices: Stage Performance Based on “Oruguya”

..... Zhang Zuqun/ 142

Ritual and Custom

An Investigation of the Ceremony of Sacrifice to the Dragon Spirit “*los*”

among the Daur Shamans —A Case Study of the Yimin River Spirit Ritual

..... Sa Minna/ 159

Tuvan (Neo) Shamanism as a Religious and Healing Practice in Contemporary World

Valentina I. Kharitonova (Translated by Wang Junzheng and Wang Shuai)/ 177

Thoughts on Inheritance Forms of the Manchu Shi Clan's Shaman

..... Shi Guanghua/ 201

Studies of Ainu

The Ainu Materials in the Estate of Gerhard Huber (1896—1978)

..... Michael Knüppel (Translated by Zhao Lixia)/ 213

Ainu Grammatical Structure and Auxiliary Verb Construction

..... Sato Tomomi (Translated by Deng Yu)/ 220

Frontier Observation

Constructing Spiritual Panoramas: Order and Chaos in Southern African San

Rock Art Panels J.D. Lewis-Williams and D.G. Pearce

(Translated by Zhao Zili, Sun Yuyang and Xu Feng)/ 237

Book Review

Why Does Livestock Manure Smell So “Fragrant”?——Review of “A Study on

| | |
|---|-------------|
| the Traditional Ecological Wisdom of Livestock Manure Management in Inland China”..... | Si Ren/ 289 |
|---|-------------|

Academic Events

| | |
|--|-----------------|
| Hezhe Ethnic Research Association of Heilongjiang Province | You Wenmin/ 299 |
| Conference Summary of Turkish and Mongolian Studies. Sir G. Clauson and Talat Tekin’s Contributions | |
| Michael Knüppel (Translated by Ji Ronglian and Wang Liying)/ 303 | |

Call for Submissions

| | |
|---|------|
| Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> (Chinese)..... | /312 |
| Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> | /313 |

语言人类学

数字人文视域下北欧国别术语提取 与汉译研究

张子宪

摘要：数字人文（Digital Humanities）以语料库和数据库为研究平台，定性研究和定量分析相结合，利用数字化技术开展人文学科研究。北欧有独特的人文地理特征，为给中国受众展现其特色，研究以挪威为例，在数字人文的框架下，利用 python 开源文本处理库 TextBlob 自动提取术语，构建挪威国别术语库。在乔治·斯坦纳的“诠释流程”指导下对此类特色术语汉译，提出如何“补偿”“文化折扣”带来的信息缺失：对于高语境文化名词，采用音译加“雅化”的“补偿”策略；对于低语境文化名词，采用音译加适当信息增益的“补偿”策略。给中国受众展示术语视角的挪威热点和北欧特色文化，给国别翻译提供启示。

关键词：数字人文 北欧 国别翻译 术语提取

作者简介：张子宪，聊城大学外国语学院讲师，北冰洋研究中心北极数字人文研究所研究员，研究方向为北极数字人文语料库构建、古挪威语术语翻译。

一、引言

“数字人文”已经成为国内外学者关注的新兴学术研究领域。随着大数据、云计算、区块链等计算机技术的风行，数字人文研究的影响正在全球范围内不断扩大。数字技术和传统人文学科的研究相互融合，给人文学科带来

历史性变化。目前，数字人文研究在国外尤其是欧美已经发展得较为成熟，国内的相关研究还处在初始阶段。数字人文是人文学科方法论和研究范式上的创新，旨在将先进的自然语言处理技术和信息技术融入传统的人文研究中去，从根本上改变人文知识的获取、标注、分析、阐释与表现方式。“数字人文”以包容的姿态对实证与诠释两种方法论取向进行整合，力图超越学科“文化”之间的壁垒，为包括语言学、历史、考古等在内的研究领域所进行的学术生产提供新的启示（孟建，胡雪峰 2019）。

面向“北欧（North Europe）”的人文研究可在数字人文的框架下开展。北欧，又称北欧五国，是丹麦、挪威、瑞典、芬兰和冰岛及其附属领土法罗群岛、格陵兰岛、奥兰群岛和斯瓦尔巴群岛统称。北欧五国的历史背景紧密相连，生活方式、宗教、社会和政治制度也相近。20世纪90年代翻译的“文化转向”后，译者开始着眼于语言背后的文化，北欧特色的术语汉译需要考虑词汇背后的文化知识。这些词逻辑紧密、严格，汉译时需要考虑形式和语义两个层面，以意思明确、结构完整、逻辑清晰的译文再现原文的信息（吴建兰，王纯磊 2018）。学界一般将术语翻译的关注点从术语“客体”转向译者“主体”，关注术语翻译过程中“译者主体性”的发挥（仇蓓玲 2015: 109），探索译者如何突破文化壁垒在译入语中展示原语特色。

研究首先采用先进的自然语言处理技术获取北欧五国文本语料，然后设计 python 程序自动提取术语，构建术语库。在此基础上，对术语库进行人工去噪，筛选出典型的北欧文化名词，结合网络中可能存在的译文，分析术语汉译策略，指出克服“文化折扣”的方法，并给出可行的译文，以利于相关语料的汉译实践和北欧文化在中国的传播，给中国受众展示客观的北欧，同时有利于中国经典文化在北欧的译介，塑造中华民族的国际形象。

二、数字人文框架下术语翻译相关研究

术语是指称专业领域内概念的语言符号（肖娴 2018），是某一学科中运用的专有词或表达方式（樊才云，钟含春 2003）。术语包括科技领域相关话语中所存在的大量专业词汇，被称为科学的灵魂（黄忠廉，李亚舒 2007: 7）。然而术语是翻译实践的一大难点，严复曾发出“一名之立，旬月踟蹰”的感慨。鉴于术语翻译的重要性和困难性，术语翻译研究一直以来得到学者的密切关注。术语翻译研究囊括各行各业的术语，包括科技、陶瓷、商贸、法

律、学术、武术、音乐等。术语研究大致分为三个阶段：1992—2003年间术语翻译研究处于潜伏期，国内学者开始关注术语的重要性；2004—2011年为术语翻译研究的发展期；2012年起术语翻译受到极大的关注，研究进入繁荣期（许明武，罗鹏 2021）。“话语传播，术语先行”（魏向清，赵连振 2012：97），可见术语翻译在推进中国特色话语对外传播中的作用。

长期以来，翻译研究一直关注对翻译事实的描述，注重构建基于数字人文框架的术语库，并寻求翻译普适性规则，对翻译的实际应用“情有独钟”。目前，国内权威的术语库如“术语在线”（termonline.cn），该库聚合了45万余条规范术语，并可呈现相关领域的知识图谱和热点分析等，有效促进了各领域学术发展和知识传播。而在所有这些方面中，规范均“不离不弃”，因为规范能确保术语的一致性和普遍性。翻译是“一种受规范支配的行为”（Toury, 1995），术语的译文可为一种翻译的规范。汉语的逻辑和条理形散神聚（陈福康 2000：115），对于新闻等主流媒体的文本翻译，首先要忠实于原文，译文要有专业特色，符合规范，语言精炼。北欧有其独特的文化和地理特征，其不同的行业术语有其特殊的词汇和语义特征，其汉语译文应该有固定的模式和表达方式。在反思传统模式的基础上，如何能利用好数字时代给我们带来的便利，提高术语提取的效率，改善翻译质量，使翻译更好地完成交流与传播的目的，应当是当代翻译工作者的责任（吴苌弘 2021）。数字人文框架下的术语研究首先关注术语库的构建，基于计算的思想客观地提取术语，从而挖掘术语数据背后的社会热点，有助于北欧的对外传播。

三、挪威术语自动提取与汉译策略

（一）挪威术语库构建

研究构建挪威语料库，分为6个模块：历史、文学、旅游、社会、新闻、文化，每个模块采集50篇文章，采集器为“八爪鱼”（Version 8.5.7），来源为西方主流媒体usatoday.com 和 norwaynews.com 等。使用TextBlob自动获取语料库中的命名实体，经过人工去噪后，共提取典型的挪威相关术语50个。TextBlob是一款文本处理工具，用于处理文本数据，它提供一个简单的API，用于潜入常见的自然语言处理（NLP）任务，如词性标注、名词短语提取、情感分析、分类、翻译等，研究使用TextBlob提取术语，以确保

术语的客观性。该术语库的构建具体分为 6 步：语料收集、术语提取、去噪（denoising）、术语翻译、术语的校对、更新与保留。遵循以上步骤，首先从西方主流媒体搜集挪威相关的新闻，制作相关的语料库；然后利用软件自动提取术语，术语在文献中的出现次数为 3 次以上，术语的长度为 2—5 个词，提取术语的最大数量为 200。接下来对术语进行降噪，去除含有停用词（stop words）的术语，然后对术语进行翻译、校对和分析。

术语库是重要的语言资源，在机器翻译、计算机辅助翻译和技术写作等领域具有关键的作用，各国政府都把术语库建设作为实现政府语言政策和语言规划的基础手段（刘明 2017）。术语库包含对领域术语的加工、审核与管理，这一过程基于对术语库数据工作的实践管理和合理认识。从知识学的角度看，术语库制作和加工的本质是一种“知识实践”，也就是“对现存的知识信息进行加工、整合而再生知识运用于生产的过程”（李国昌 2000）。任何知识实践过程都会包括 4 个阶段，即知识的采集、分析、传播与应用。术语库是一种自动化的电子词典，实现了对术语的收集、输入、储存、分类、排序等功能，可以向用户提供术语的查询和检索服务，因此这就需要术语译文的准确和完备（吴昊 2018）。

研究中使用的面向挪威的国别术语库基于真实的国别文献和研究资料，利用大数据手段从中提取术语。术语翻译在领域专家的指导下进行，这样可以摒弃主观因素的缺陷和影响，体现数据的客观性和准确性。

（二）“诠释流程”与译者主体性

翻译与阐释学有着密切的联系，语言是理解本身得以进行的媒介，理解的方式就是解释，翻译是两种语言之间的转换，可以看作阐释的典型范例。1813 年，德国哲学家施莱尔马赫（Schleiermacher）在“论翻译与方法”中提出“翻译的两种途径”：一种是尽可能让作者安居不动，而引导读者去接近作者；另一种是尽可能让读者安居不动，而引导作者去接近读者。这类似于歌德（Goethe）提出的两种翻译取向：“一种是将国外的作者带回国，使他看起来就像我们中的一员；另一种是我们走出国门，去体验异域的风土人情、言语方式、独特韵味”。后来歌德将其扩展为翻译三阶段论：归化、改写、对等。基于以上理论，1975 年英国著名学者乔治·斯坦纳（George Steiner 1929—2020）在《通天塔之后：语言与翻译面面观》中提出翻译的四层次说，即“诠释流程（the Hermeneutic Motion）”：信任（trust）、侵入

(aggression)、吸收 (incorporation)、补偿 (restitution) (Steiner 1975/1998: 312—319)。

“补偿”是把原有的东西“物归原主”，使打破平衡之后的原文语言、风格、句法等不可译因素得到某种形式的补偿，使原文和译文在形式和内容上达到一定的平衡。翻译是增强原文文本力量、影响的行为，通过翻译，原来可能不为人知的著作，经翻译后可能成为经典。过分补偿打破了基本平衡，原作也在无形中受到损害。“完美”的翻译就是与原文完全平衡的译作。译者在经过“信任”“侵入”“吸收”后，进入“补偿”阶段，即对原文中特有的因素进行还原。在前3步的翻译过程中，译者对原文的侵略性挪用和意义合并无可避免地造成原文各个方面的损失，语言、文化差异和翻译策略都可能导致原文的信息缺失。因此，译者需要发挥主观能动性，对信息缺失现象进行有效补偿，以“恢复原作和译作之间的平衡”。信息缺失主要源于中西文化带来的“文化折扣”，译者需对此有效处理，以实现挪威和北欧信息的对外传递和传播。

（三）挪威术语汉译中的“文化折扣”与“补偿”

“文化折扣” (Cultural Discount) 由霍斯金斯 (Colin Hoskins) 和米卢斯 (R. Mirus) 于 1988 年指出，具体指由于文化背景的差异，扎根于一种文化的产品 (如影视剧、电视节目等) 不被扎根于其他文化的受众认同或理解而导致其价值的相对减低。挪威的特殊文化名词是一种扎根于北欧传统的文化产品，反映的是挪威的历史传统和审美，对其国内受众很具吸引力，因为国内受众受北欧传统文化的熏陶拥有相同的常识和生活方式；但是这些名词和其代表的北欧文化在国外的译介和传播中，因为文化差异和文化认知程度的不同，受众对其兴趣、理解能力等方面都会大打折扣，导致北欧和挪威在国际传播中的“文化折扣”。

据章炳麟《訄书·订文》，“语言必先名词，次及动词，又次及助动词。”术语的翻译多是“名”的翻译，荀子在《正名》中说：“名无固宜，约之以命，约定俗成谓之宜”，可见“名”是约定俗成的。在翻译术语时，当译入语中没有相对的事物时采用音译，这便是一种约定俗成。北欧中的名词多为文化蕴含词，因此研究聚焦于名词，将其分为 5 类：人名、抽象概念、动物名、地名、电影片名，对每类名词进行分析后发现每类名词可细分为 2 类：高语境文化名词和低语境文化名词，如表 1。

表 1 北欧五国所含文化蕴含词分类

| 类别 | 高语境文化名词 | | 低语境文化名词 | | |
|----|---------|----|---------|-----|----|
| | 名词 | 人名 | 抽象概念 | 动物名 | 地名 |

首先，对于高语境文化名词，采用音译加“雅化”的翻译策略，以“补偿”深厚的原语异质性。高语境文化是信息传播较高依赖环境的文化，相关名词意义寓于传播环境和传播参与者之间的关系中，等同于联想意义 (connotation)。挪威地处北欧，有其独特的文化，西方和挪威主流媒体含有众多语义丰富的特色名词，可称为“高语境文化名词”。对于这类名词的汉译，意译易丢失原文的“异域特色”，直译会忽视受众对此类文化术语的感受，都会造成对于目的语受众的“文化折扣”，不利于挪威特色文化对汉语受众的传播。对于此类名词采用音译加“雅化”的策略（任东升 2018），以补偿“文化折扣”。“雅化”是“萃化翻译”的关键。“萃化翻译”简称“萃译”，包括萃取、合译、雅化。萃取是指对原著的叙事品质和语言艺术、目的语诗学规范和预期读者语言审美进行综合判断后，在译前或译中甚至译后对原著文本的精选取舍。合译，即合并式全译，是指译者根据原文语用价值和语境意义以及译文与表现形式的需要，将原文的某些语言单位合并为译文中一个单位的全译方法。“雅化”是翻译过程的升华，对译入语进行合理的风格调整，再现原文风貌。

“雅化”体现于翻译过程中对文学表达和阅读效果的提升，如美国和挪威主流媒体（minnpost.com 和 norwaytoday.info）出现的高频词“the Hjemkomst voyage”。Hjemkomst 在挪威语中指“回家”，是挪威裔美国人 Robert Asp (1923—1980) 于 1971 年起利用 10 年时间建造的一艘“维京海盗船”。Robert Asp 建造此船目的是重温祖先维京人的航行习俗，船建成后 Asp 不幸去世，挪威著名船手 Erik Rudstrom 和 Asp 的 4 个子女共 13 人驾驶该船于 1982 年从美国 Duluth 驶向挪威奥斯陆（回家）。此船在奥斯陆逗留 1 年后被运回美国，存入美国明尼苏达州 Moorhead 博物馆（Hjemkomst 中心），以纪念 Asp 航行的勇气和智慧。可见，此术语指“北欧海盗船”和“回家”两层含义，研究将其译为“维京船海默斯特返乡记”，如表 2。音译的成分保留了挪威的异域特色文化，辅以适当的信息增补“维京船”以让目的语受众了解词中所蕴含的特色文化元素。“返乡记”是适当的“雅化”元素，这是“诗学”层面的再创造（吴贊 2014）。“女妖巫瓦的预言”和“康提基号海上漂流

记”分别增补了信息“女妖”和“号”。为了实现“雅化”的语境效果，增补了信息“预言”和“漂流记”，这些词语亦属于有效的“雅化”元素，有助于译文意义在受众语境中的建构。

表 2 挪威高语境文化名词及汉译

| | | |
|----------------------|---------|-----------|
| The Hjemkomst voyage | Völuspá | Kon-Tiki |
| 维京船海默斯特返乡记 | 女妖巫瓦的预言 | 康提基号海上漂流记 |

第二，对于低语境文化名词，采用音译加简单的信息增益进行“补偿”。此类名词指代具体的事物、所指低语境文化是信息传播较低依赖环境的文化，信息的意义通过语言可以表达得很清楚，等同指称意义（denotation）。对于此类名词，可采用音译加适当信息增益的方式。玄奘（602—664）在翻译印度佛经时提出“五不翻”译论。所谓“不翻”，并非指对原文内容省略而不去翻译，而是指在目的语中无法找到与原文内容完全吻合的对应词，因而直接采用音译，而不采用意译。因此，“不翻”指的是“音译”。“音译即不翻之翻”。北欧地区的文化和社会习俗与中国差别很大，很多时候找不到对应词，因而采用音译。如表 3 中的 Yggdrasil，指的是北欧神话中的生命之树，对北欧和世界文学影响深远，可译为“生命之树伊格德拉修”。音译凸显该术语的异域特征，增加适当的补偿以适应目的语受众的语言习惯。

表 3 挪威低语境文化名词及汉译

| | | | |
|-----------|------------------|----------------|------------|
| Yggdrasil | Freya the walrus | The Nærøyfjord | Prose Edda |
| 生命之树伊格德拉修 | 海象芙蕾雅 | 纳柔依峡湾 | 《散文埃达》 |

综上所述，音译的一个重要特点就是陌生化，能让读者体会到原文的异质他者性。另外，音译词的过多使用会增加读者的理解难度，降低译文的流畅性，因此需要进行适当的“雅化”或者面向音译词增加一些解释性的文本。

四、结语

在国际传播中，为了实现信息的有效传递，挪威特有“高语境文化名词”和“低语境文化名词”的汉译需要保留异域他者性。因此，两类名词首先进

行音译，以传递原语的陌生性，让目的语受众体验异域特色。“音译”之外两类名词需要进行适当的信息增益，以“补偿”“阐释流程”造成的信息缺失。但是“高语境文化名词”和“低语境文化名词”的“补偿”策略不同，前者需要“雅化”，以保留“人名”或“抽象概念”所蕴含的特殊表达风格和韵味，后者需要简单的信息增益即可“补偿”原语中信息的丢失。“补偿”是“诠释流程”的第4步，旨在克服前3步带来的信息缺失，此过程需要译者发挥“主体性”或“主观能动性”，有效协调与原作者和受众读者的关系，以实现作者、读者和自身主体之间的视界融合，使得北欧文化在保持自我的过程中，与中国文化沟通、协调，实现在中国的有效传播。

挪威特色名词的翻译属于术语翻译的范畴。术语翻译是科技翻译的分支，不同于一般的文学翻译。目的语术语要求概念明确、表达准确。北冰洋地区有其独特的地理和人文景观，相关的术语翻译需要体现其特色，传统的“信达雅”标准不足以实现信息传递的目的。在术语翻译时需要进行变译、音译或交际翻译，对原文信息进行增、减、解释等，以达到交际和信息传递的目的。在大数据时代，术语翻译以知识服务为宗旨，面向国别研究的术语翻译有其特有的难度和过程，在翻译过程中译者需要完善术语翻译的知识基础，提高话语实践能力，以保证术语译名一致，提升译文质量，避免术语使用混乱，确保翻译顺畅沟通（王华树，王少爽2019）。在将来的研究中，需要进一步更新和扩充国别研究语料库和术语库，让术语翻译和研究基于客观的语料，摆脱主观因素的影响；同时，需要不断利用信息技术和计算机技术，特别是术语翻译和管理的技术和能力，提高术语翻译和管理的效率，以更好地服务于北欧和中国之间的信息传递，有效改善中国在北欧和其他地区的信息传播和形象塑造。

参考文献

陈福康

2000 中国译学理论史稿. 上海：上海外语教育出版社.

樊才云，钟含春

2003 科技术语翻译例析. 中国翻译 1: 57—59.

黄忠廉，李亚舒

2007 科学翻译学. 北京：中国对外翻译出版公司.

李国昌

2000 论知识实践.探索 6: 62—65.

刘明

2017 面向翻译的术语库建设——加拿大 Termium 的实践与启示.中国翻译 5: 81—86.

孟建,胡雪峰

2019 数字人文:媒介驱动的学术生产方式变革.现代传播 4: 24—28.

仇蓓玲

2015 论术语翻译中“译者主体性”的重要性及其运作模式——翻译“博弈论”的启示.外语教学 5: 109—112.

任东升

2018 “萃译”之辩.上海翻译 4: 16—20.

王华树,王少爽

2019 翻译场景下的术语管理:流程、工具与趋势.中国科技术语 3: 9—14.

魏向清,赵连振

2012 术语翻译研究导引.南京:南京大学出版社.

吴苌弘

2021 数字人文发展中的法律术语英译规范与策略.外语电化教学 6: 81—86.

吴昊

2018 翻译术语库的构建与术语构成.中国科技翻译 2: 21—24.

吴建兰,王纯磊

2018 谈气象学英语术语的翻译.中国科技翻译 1: 13—16.

吴贊

2014 作者、译者与读者的视界融合——以《玉米》的英译为例.解放军外国语学院学报 2: 122—129.

肖娴

2018 建筑典籍术语英译摭议——以《园冶》为例.中国科技翻译 2: 51—54.

许明武,罗鹏

2021 我国术语翻译研究的可视化分析.中国翻译 2: 30—34.

Steiner, G.

1975/1998 After Babel. Aspects of Language and Translation. Oxford/New York: Oxford University Press.

Toury, G.

1995 Descriptive Translation Studies and Beyond. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Research on Extraction and E-C Translation of North Europe Terms: A Digital Humanities Approach

Zhang Zixian

Abstract: Using corpora and databases as research platforms, the digital humanities combine qualitative research with quantitative analysis and utilise digital technology in the humanities. To illustrate this, Norway was chosen as an example in the study for the Chinese readership to show the possibilities of building a Norwegian terminological database using the open source text processing library TextBlob. Following George Steiner’s “interpretation process”, this paper shows how the lack of information caused by the “cultural discount” can be “compensated”: For high-context cultural terms, the “compensation” strategy of transliteration plus “elegance” is used; for low-context cultural terms, the “compensation” strategy plus corresponding information. The study shows Norwegian culture from the perspective of terminology for the Chinese readership and provides suggestions for translation in related fields.

Key words: digital humanities; North Europe; area translation; term extraction

图书在版编目(CIP)数据

北冰洋研究. 第八辑 / 曲枫主编. -- 上海 : 上海三联书店, 2025. 9. -- ISBN 978-7-5426-8832-3

I . D5-55

中国国家版本馆 CIP 数据核字第 20253FH944 号

北冰洋研究(第八辑)

主 编 / 曲 枫

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店

(200041)中国上海市静安区威海路 755 号 30 楼

邮 箱 / sdxsanlian@sina.com

联系电话 / 编辑部: 021-22895517

发行部: 021-22895559

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2025 年 9 月第 1 版

印 次 / 2025 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 710 mm×1000 mm 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 21

书 号 / ISBN 978-7-5426-8832-3/D · 677

定 价 / 88.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 13917066329